Porównanie tłumaczeń Rut 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: Noemi urodził się syn. I nazwały go Obed.\* Był on ojcem Jiszaja,\*\* który był ojcem Dawida.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sąsiadki zaś nadały mu imię. Noemi urodził się syn! — powiedziały. — Niech nosi imię Obed. Był on potem ojcem Jessaja, któremu z kolei urodził się Dawid. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sąsiadki nadały mu imię. Mówiły bowiem: Narodził się syn Noemi. I nadały mu imię Obed. On to jest ojcem Jessego, ojca Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dały mu sąsiady imię, mówiąc: Narodził się syn Noemi, i nazwały imię jego Obed; tenci jest ojciec Isajego ojca Dawidowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sąsiadki radując się z nią i mówiąc: Urodził się syn Noemi, nazwały imię jego Obed. Ten ci jest ociec Isai, ojca Dawidowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły: Narodził się syn dla Noemi, nadały mu imię Obed. On to jest ojcem Jessego, ojca Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sąsiadki nadały mu imię, powiadając: Noemi narodził się syn. I nazwały go Obed, a ten był ojcem Isajego, który był ojcem Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: Narodził się syn dla Noemi. I nazwały go Obed. On to był ojcem Jessego, ojca Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły: „Narodził się syn dla Noemi”, dlatego nazwały go Obed. On był ojcem Jessego, ojca Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły bowiem: - Urodził się syn Noemi. I nadały mu imię Obed. Ten był ojcem Jiszaja, który znów był ojcem Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сусіди прозвали йому імя, кажучи: Народився син Ноеміні, і прозвали його імя Овид. Він батько Єссея, батька Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sąsiadki dały mu imię, które znaczyło: Urodził się syn Naemi. Zatem nazwały jego imię Obed; ten jest ojcem Iszaja, ojca Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: ”Noemi urodził się syn”. I nazwały go Obed. On jest ojcem Jessego, ojca Dawida. |

1. 1) Obed, עֹובֵד (‘owed), czyli: usługujący, czciciel, Ωβηδ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jiszaj, יִׁשַי (jiszaj): (1) od יֵׁש יָּה (jesz jah), czyli: jest JHWH; (2) skrócona forma: (ּו) יִּׁשִּיָה (jiszszijjahu), czyli: mąż JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dawid, ּדָוִד (dawid), czyli: stryj lub ukochany. [↑](#footnote-ref-4)